

**ELKARTEAREN EDO KLUBAREN ALDETIK
POR PARTE DE LA ASOCIACIÓN O CLUB**

1. abizena / 1.º apellido	2. abizena / 2.º apellido	Izena / Nombre	NAN-AIZ-IFZ / DNI-NIE-NIF
Elkarte hau ordezkatzan dut: / Represento a la asociación:			
Ordezkatuaren IFK:/CIF del representado/a:			
Diru-laguntzarako programa(k) edota proiektua(k) Programa(s) o proyecto(s) para los que solicita subvención			Diru-laguntzaren zenbatekoa Cuantía de la subvención

**AMOREBIETA-ETXANOKO UDALAREN ALDETIK
POR EL AYUNTAMIENTO DE AMOREBIETA-ETXANO**

<p>LUCIANO MARTÍNEZ IGLESIAS jauna, Amorebieta-Etxanoko Udaleko kultura eta kirol zinegotzi delegatua den aldetik. Goian aipatutako elkartearen edo klubaren legezko ordezkariarekin batzartuta, biek elkarri hitzarmen hau izenpetzeko eskumena eta gaitasuna aitorturik eta ondore horretarako, honakoa</p> <p>ADIERAZI DUTE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Irabazizko asmorik gabeko elkarte/kluba, plurala eta independentea dela. • Amorebieta-Etxanoko Udalaren kultura eta kirol arloak, honako xede hauek dituela diru-laguntzen ildoari dagokionez: <p>1.- Kulturaren eta kirolen sustapena eta Amorebieta-Etxanoko bizilagunen kultura-ekintzen eta kultura fisikoaren garapena, bai eta kultura- eta kirol-jarduerena ere. Horrek ez du esan nahi instalazioak ezin erabil daitezkeenik arte edo gizarte esparruetako bestelako jardueretarako, baldin eta ez badiete kultura eta kirol jardueri traba edo kalterik eragiten.</p> <p>2.- Kultura eta kirol instalazio berriak sortzea.</p> <p>3.- Amorebieta-Etxanoko Udalaren kultura eta kirol arloari atxikita dauden udalaren jabetzapekoen erabilera administratzea eta araupetzea.</p> <p>4.- Kultura eta kirol sailen xedeak betetzeko, beste instalazio publiko edo pribatu batzuen erabilera kudeatzea, horrela egokituz gero.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alderdi biek baloratu dute oso modu positiboan urteetan zehar garatutako esperientzia. • Ondorioz, Amorebieta-Etxanoko Udalak, indarrean dagoen ekitaldiko aurrekontuetan diru-laguntza nominatiboa onartu zuen, izenpetzaile den elkartearekin edo klubarekin hitzarmena sinatzeko . <p>ADOSTU DUTE hitzarmen hau sinatzea, ondorengo klausula hauek aintzat hartuta.</p>	<p>D. LUCIANO MARTÍNEZ IGLESIAS, en calidad de concejal delegado de cultura y deportes del ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, reunido con la representación legal de la asociación o club arriba mencionado, y reconociéndose ambos competencia y capacidad para formalizar el presente convenio, y a tal efecto</p> <p>EXPONEN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que se trata de un club/asociación sin ánimo de lucro, plural e independiente. • Que el área de cultura y deportes del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, en el marco de las líneas de subvención tiene como objetivos: <p>1.- La promoción deportiva y cultural y el desarrollo de la actividad cultural y la cultura física de la población de Amorebieta-Etxano, así como las prácticas deportivas y culturales, sin perjuicio de que sus instalaciones sean usadas para otras actividades de tipo artístico o social, siempre que éstas no interfieran o perjudiquen a las culturales y deportivas.</p> <p>2.- La creación de nuevas instalaciones culturales y deportivas.</p> <p>3.- La administración y regulación de los usos de las propiedades municipales afectadas al área de cultura y deportes del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.</p> <p>4.- La gestión del posible uso de otras instalaciones públicas o privadas para el cumplimiento de los fines de las áreas de cultura y deportes.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que ambas partes valoran muy positivamente la experiencia desarrollada a lo largo de estos años. • Que, en consecuencia, el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano aprobó en el presupuesto del ejercicio vigente una subvención nominativa, para la suscripción del convenio con la asociación firmante. <p>ACUERDAN formalizar el presente convenio conforme a las siguientes cláusulas.</p>
--	--

KLAUSULAK	CLÁUSULAS
<p>LEHENENGOA.- Xedea</p> <p>Amorebieta-Etxanoko Udalaren eta elkarte edo klub sinatzailearen arteko lankidetzaren nondik norakoak araupetzea da hitzarmen honen xedea.</p> <p>BIGARRENA.- Elkartearen edo klubaren konpromisoak</p> <p>1.- Goian zehaztutako programak edota jarduerak garatuko ditu klubak.</p> <p>2.- Amorebieta-Etxanoko Udalaren irudi korporatiboa erantsiko du burutzen dituen ekintza guztietan eta informazioa hedatzeko erabiltzen dituen euskarrietan eta, horrezaz gain:</p> <p><input type="checkbox"/> Elkartea edo klub sinatzaileak konpromisoa hartu du ekipazioan Amorebieta-Etxanoko hiri-marka ager dadin.</p> <p><input type="checkbox"/> Elkartea edo klub sinatzaileak atxikita dituen kideak eta euron irudiak lagako ditu Amorebieta-Etxanoko Udalak publizitaterako eta kirolaren sustapenerako burutzen dituen ekintzetarako.</p> <p><input type="checkbox"/> Beste:</p>	<p>PRIMERA.- Objeto</p> <p>El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano y la asociación firmante.</p> <p>SEGUNDA.- Compromisos del club o asociación.</p> <p>1.- Desarrollar los programas y/o actividades arriba detallados.</p> <p>2.- Incorporar la imagen corporativa del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano en todas las acciones que se realicen y en los soportes informativos utilizados y, además:</p> <p><input type="checkbox"/> El club/asociación firmante se compromete a que en su equipación figure la imagen de ciudad de Amorebieta-Etxano.</p> <p><input type="checkbox"/> El club firmante cederá a sus miembros y su imagen para acciones publicitarias y de promoción del deporte y la cultura por parte del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.</p> <p><input type="checkbox"/> Otros:</p>
<p>HIRUGARRENA.- Amorebieta-Etxanoko Udalaren konpromisoak.</p> <p>Klub sinatzaileari indarrean dauden udal aurrekontuetan ezarritako diru-kopurua ordaintzea (halakorik denean, BEZ eta bestelako zergak, tasak eta tributuak bane).</p> <p>Ordainketa bakarraren bidez abonatu da kopuru osoa hitzarmena sinatu ondoren, eta horretarako ez zaio inolako bermerik eskatuko onuradunari.</p> <p>LAUGARRENA.- Beste diru-laguntza batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna</p> <p>Hitzarmen honi oraturik ematen den diru-laguntza bateragarria izango da, hala denean, beste administrazio batzuek, erakunde publiko edo pribatuak, naio edo nazioarte mailakoek ematen dituztenekin. Horrela gertatzen denean, Amorebieta-Etxanoko Udalari jakinarazi egin beharko zaio.</p>	<p>TERCERA.- Compromisos del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.</p> <p>Abonar al club firmante la cantidad estipulada en los presupuestos municipales vigentes, detallada anteriormente (IVA y otros impuestos, tasas y tributos en su caso incluidos).</p> <p>El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.</p> <p>CUARTA.- Compatibilidad e incompatibilidad con otras subvenciones</p> <p>La subvención concedida al amparo del presente convenio será compatible con los que, en su caso, concedan otras administraciones, entes públicos o privados, nacionales o internacionales en cuyo caso, deberán comunicarlo al Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.</p>

<p>BOSGARRENA.- Justifikazioa</p> <p>Diru-laguntzen araudian ezarrita dagoenari lotuko zaio justifikazioa.</p> <p>Programa edota jarduera garatzen deneko ekitaldiaren barruan justifikatzeko kontua aurkeztu beharko da, honakoak bildurik bertara:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Programa burutzeko gauzatzen diren jardueren memoria-txostena. - Programa burutzean egindako gastuen eta diru-sarreraren balantzea; Tcak, alokairuen eta horniduren gastuak, materialen erosketenak eta ekintzak burutu izatearenak. Jatorrizko fakturen bidez egiaztatuko dira gastuak. <p>SEIGARRENA.- Hitzarmenaren iraunaldia.</p> <p>Hitzarmen honen iraunaldia indarrean dagoen ekitaldiaren abenduaren 31ra artekoa izango da, eta atzeraeraginezko ondorioak izango ditu ekitaldiko urtarilaren 1az geroztik.</p> <p>Eta adostasuna egiaztatzeko, hitzarmen honen bi kopia izenpetu dira, ondore bakarrerako, adierazitako tokian eta egunean.</p>	<p>QUINTA.- Justificación</p> <p>La justificación deberá ajustarse a lo establecido en la normativa de subvenciones.</p> <p>Dentro del ejercicio en el que se desarrolle el programa o actividad deberá presentar la cuenta justificativa, que incluirá:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa. - El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del programa; TCs, el gasto de alquileres y suministro, compra de materiales y realización de actividades mediante la presentación de facturas originales acreditativas. <p>SEXTA.- Vigencia del convenio.</p> <p>El presente convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre del ejercicio vigente, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero del mismo.</p> <p>En prueba de conformidad, se firma el presente convenio por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha antes indicados.</p>
--	--

Data / Fecha

Sinadura / Firma

DATU PERTSONALEN BABESA	PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL
<p>Inprimaki honetako datu pertsonalak erasandakoaren onespenez jasotzen dira, tratamendu automatizatua izango dute eta Amorebieta-Etxanoko Udalaren fitxategi egokian sartuko dira. Datu horiek udal kudeaketarako soilik erabiliko dira, eta beste administrazio publikoei edo besteri laga edo jakinarazi ahal izango zaizkie abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (Datu Pertsonalak Babestekoan) aurreikusitakoa gertatzen denean. Interesdunek datuak eskuratzeko, ezeztatzeko, zuzentzeko eta aurka egiteko eskubidea erabili ahal izango dute Amorebieta-Etxanoko Udalan.</p>	<p>Los Datos Personales contenidos en el presente formulario son recogidos bajo el consentimiento de la persona y serán objeto de tratamiento automatizado e incorporados al correspondiente fichero del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano. El uso de dichos datos se restringirá exclusivamente a la gestión municipal, pudiendo procederse a su cesión o comunicación a otras Administraciones Públicas o terceros en los supuestos previstos en la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal. Los interesados podrán ejercitar los derechos de acceso, cancelación, rectificación y oposición a través del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.</p>